

CONTENTS

<i>List of figures</i>	xxi
<i>List of contributors</i>	xxii
<i>Acknowledgments</i>	xxvii

Introduction: Shakespearean appropriation in inter/national contexts <i>Sujata Iyengar and Miriam Jacobson</i>	1
---	---

PART I

Transcultural and intercultural Shakespeares 13

- 1 “... the great globe itself . . . shall dissolve”: art after the apocalypse
in *Station Eleven* 15
Sharon O’Dair
- 2 Others within: ethics in the age of Global Shakespeare 25
Alexa Alice Joubin
- 3 “You say you want a revolution?”: Shakespeare in Mexican [dis]guise 37
Alfredo Michel Modenessi
- 4 “Don’t it make my brown eyes blue”: uneasy assimilation
and the Shakespeare–Latinx divide 48
Ruben Espinosa
- 5 “To appropriate these white centuries”: James Baldwin’s race
conscious Shakespeare 59
Jason Demeter

6	<i>Bishōnen</i> Hamlet: stealth-queering Shakespeare in <i>Manga Shakespeare: Hamlet</i> Brandon Christopher	69
7	Edmund hosts William: appropriation, polytemporality, and postcoloniality in Frank McGuinness's <i>Mutabilitie</i> Barbara Sebek	79
8	Shakespeare appropriation and queer Latinx empowerment in Josh Inocêncio's <i>Ofélio</i> Katherine Gillen	90
9	Calibán Rex? Cultural syncretism in Teatro Buendía's <i>Otra Tempestad</i> Jennifer Flaherty	102
10	Fooling around with Shakespeare: the curious case of "Indian" <i>Twelfth Nights</i> Poonam Trivedi	113
PART II		
	Decolonizing Shakespeares	125
11	"Flipping the turtle on its back": Shakespeare, decolonization, and First Peoples in Canada Daniel Fischlin	127
12	Nomadic Shylock: nationhood and its subversion in <i>The Merchant of Venice</i> Avraham Oz	139
13	"What country, friend, is this?" Carlos Díaz's Cuban <i>Illyria</i> Donna Woodford-Gormley	150
14	Inheriting the past, surviving the future Adele Seeff	161
15	The politics of African Shakespeare Jane Plastow	171
16	Da Kine Shakespeare: James Grant Benton's <i>Twelf Nite O Wateva!</i> Theresa M. DiPasquale	181

PART III

World pedagogical Shakespeares 193

- 17 “Make new nations”: Shakespearean communities in the
twenty-first century 195
Sheila T. Cavanagh
- 18 Appropriating Shakespeare for marginalized students 206
Jessica Walker
- 19 Beyond appropriation: teaching Shakespeare with accidental
echoes in film 217
Matthew Kozusko
- 20 Teaching Global Shakespeare: visual culture projects in action 227
Laurie E. Osborne

PART IV

Regional, local, and “glocal” Shakespeares 241

- 21 *Othello* in Poland, a prevailingly homogeneous ethnic country 243
Krystyna Kujawińska Courtney
- 22 Shakespeare in Ireland: 1916 to 2016 254
Nicholas Grene
- 23 Shakespeare’s presence in the land of ancient drama: Karolos Koun’s
attempts to acculturate Shakespeare in Greece 267
Tina Krontiris
- 24 “To be/not to be”: *Hamlet* and the threshold of potentiality
in post-communist Bulgaria 280
Kirilka Stavreva and Boika Sokolova
- 25 What’s in a name? Shakespeare and Japanese pop culture 290
Ryuta Minami
- 26 “Subjugating Arab forms to European meters”? Shakespeare,
Abu Shadi, and the first translations of the sonnets into Arabic 304
David C. Moberly
- 27 Shakespeare’s *anāshīd* 315
Alḥmad Zakī Abū Shādī (translated by David C. Moberly)

28	Paul Robeson, Margaret Webster, and their transnational <i>Othello</i> <i>Robert Sawyer</i>	323
PART V		
	Transmedia Shakespeares	335
29	Ecologies of the Shakespearean artists' book <i>Sujata Iyengar</i>	337
30	Falstaff and the constructions of musical nostalgia <i>Stephen M. Buhler</i>	348
31	The Moor makes a cameo: <i>Serial</i> , Shakespeare, and the white racial frame <i>Vanessa I. Corredera</i>	359
32	De-emphasizing race in young adult novel adaptations of <i>Othello</i> <i>Keith Botelho</i>	370
33	Resisting history and atoning for racial privilege: Shakespeare's Henriad in HBO's <i>The Wire</i> <i>L. Monique Pittman</i>	378
34	Indigenizing Shakespeare: <i>Haider</i> and the politics of appropriation <i>Anrita Sen</i>	388
35	Ovidian appropriations, metamorphic illusion, and theatrical practice on the Shakespearean stage <i>Lisa S. Starks</i>	398
36	Determined to prove a villain? Appropriating Richard III's disability in recent graphic novels and comics <i>Marina Gerzic</i>	409
37	Some Tweeting Cleopatra: crossing borders on and off the Shakespearean stage <i>Louise Geddes</i>	420
38	<i>The Sandman</i> as Shakespearean appropriation <i>Miriam Jacobson</i>	431

Contents

39	Shakespeare's scattered leaves: mutilated books, unbound pages, and the circulation of the First Folio <i>Christy Desmet</i>	442
	<i>Index</i>	455